

To Bzin' Gozeb Dao'

len

Jempl che to Conejw na' to Beza'

El Ratoncito Huerfanito

y

Cuento de un Conejo y un Zorro



To Bzin' Gozeb Dao'
len
Jempl che to Conejw na' to Bezø'

El Ratoncito Huerfanito
y
Cuento de un Conejo y un Zorro

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 3C561.5 1958
8-176

Zapoteco de Villa Alta

Propósitos

Querido Lector:

Este libro en zapoteco y en español tiene estos propósitos:

Primero: Darle el placer de leer unos cuentos muy hermosos.

Segundo: Ayudarle a aprender a leer mejor el zapoteco. Este libro es uno de una serie de cartillas y libros que tienen el fin de perfeccionar su dominio en leer zapoteco.

Tercero: Contribuir a su castellanización. Al seguir leyendo estos cuentos encontrará poco a poco más facilidad en español.

La Serie:

- 1. Aprendamos a Leer en Zapoteco.**
- 2. El Ratoncito Huerfanito.**
- 3. Cuentos de Animales.**

Aclaraciones sobre el Alfabeto Zapoteco

El idioma zapoteco se escribe con las mismas letras del castellano, pero con los siguientes cambios de sonido y excepciones:

La letra ' sirve para escribir da'a "petate", yí' "lumbre", etc.

La letra ə sirve para escribir la vocal de las palabras baðə' "mecapal", guagua "leña", etc. E sirve para escribir las mayúsculas de a y e en las palabras ¿Echtase? "¿Duerme?", Eva "Eva", etc.

La letra j sirve para escribir loja' "mi flor", bej "pozo", yichja' "mi cabeza", etc.

La letra ž sirve para escribir ža "día", laža' "mi pueblo", yež "pueblo", etc.

La letra š sirve para escribir ša' "cazuela", bišə' "hermano", lišcho "nuestro papel", yiš "papel", etc.

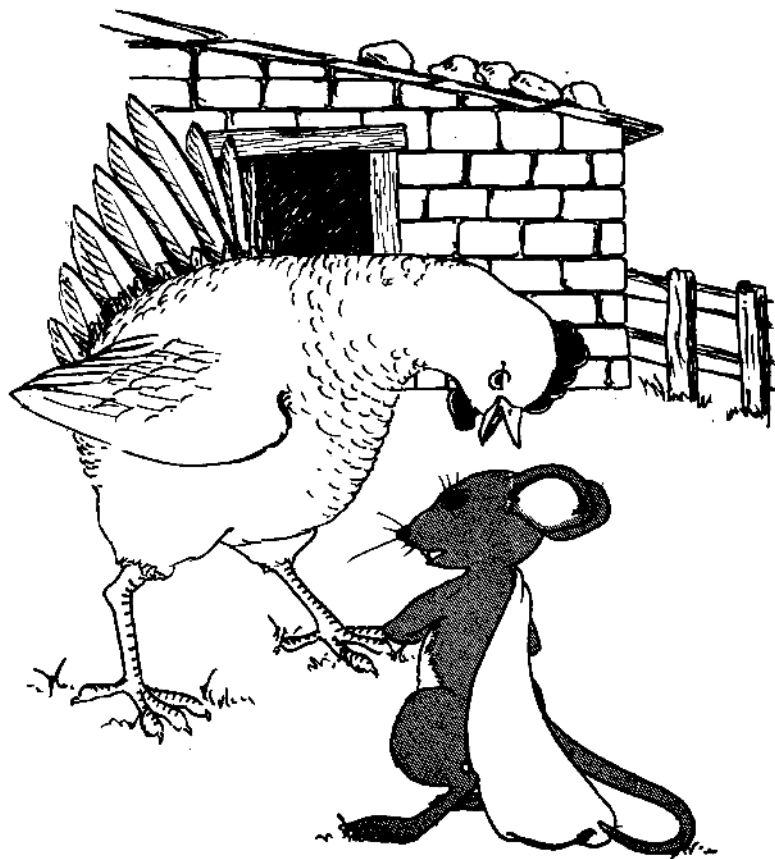
La letra x sirve para escribir bex "tomate", xpexcho "nuestro tomate", yixə "aguacate", etc.

Las combinaciones de letras gw, cw, y jw sirven para escribir las palabras gwtasa' "dormí", yegw "yegua", cheyacw xacho "nos vestimos", bancw "banco", beljw "estrella", lixjwcho "nuestra red", etc.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden denominarse suaves y fuertes. En las cartillas donde el suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, se distingue subrayando el suave: lachə' "ropa", chaca' "puedo", yen "cuello", xela' "mis huaraches", etc. Los fuertes se escriben sin subrayarse: lo'o "adentro", bel "culebra", choa "cuarenta", bach "ya", benə' "persona", bex "tomate", etc. Pero en este libro, para guardar más semejanza con el español, se escriben los suaves sin subrayarse: lachə' "ropa", chaca' "puedo", yen "cuello", xela' "mis huaraches", etc.

También en este libro algunas palabras como las siguientes se encontrarán con letras subrayadas para que no se confundan con otras palabras:

<u>l</u> e'	tú, o Ud.
<u>l</u> e'e	Uds.
<u>l</u> en	él, ella (cosa, no persona)
<u>l</u> e'	su nombre de él



To Bzin' Gozeb Dao'

Zo to bzin' dao' na' naquəb bia gozebə na' gwdaš xoa' chebən'. Na' gwnab:—Ša'acha' liž rinnə' par cuejəb nada' to neg xoa'.

Na' bžimb liž rinnə' na' gožəb:—Za'a zedənaba' šə de xoa' chio'onə' cuejo' nada' to negən'. Na' catə' gatə' chia' deyesana'an.

Nach rinnə' gožəb leb:—Den.

Na' gwlejəb leb to neg xo'anə'.

Nach gozdaš xo'anə' na' nab:—Ša'acha' liž guašə'ə'nə', šə de xoa' chebən' cuejəb nada'.

El Ratoncito Huerfanito

Había un ratoncito huerfanito. Se le acabó su maíz. Entonces dijo:--Voy a la casa del grillo a ver si él tiene y si me quiere prestar una fanega de maíz.

Llegó a la casa del grillo y le dijo:--Vengo a pedirte prestada una fanega de maíz. Pues tan pronto la tenga te la devolveré.

El grillo respondió:--Sí tengo.

Y le prestó una fanega de maíz.

Por supuesto al ratoncito se le acabó ese maíz también, y dijo:--Voy a la casa de la lagartija a ver si tiene maíz que me preste.

Na' gwyejəb liž guašə'anə'. Na' ca' bžimb che'eb guašə'anə':—¿Ecabi de latə' xoa' chio' cuejo' nada'? Na' catə' bade chia'anə' de-yesana'an.

—Den—, che' guašə'anə'. Nach guašə'anə' gwlejəb leb to neg xo'anə'.

Nach bezya xoa' chebən' nach nab:—Ša'ašca' liž jəidən', šə de xoa' chebən' cuejəb nada' to neg.

Na' gozejəb liž jəidən' na' che'eb jəidən':—¿Ecabi de latə' xoa' chio' cuejo' nada' to chopə ža? Catə' gatə' chia' na' deyesana'an.

Entonces fue a la casa de la lagartija. Y cuando llegó le dijo a la lagartija:--¿No tienes un poco de maíz que puedas prestarme? Tan pronto lo tenga te lo devolveré.

--Sí tengo--, respondió la lagartija. Y le prestó una fanega de maíz.

Entonces también se le acabó ese maíz, y dijo:--Voy a la casa de la gallina a ver si tiene maíz para que me preste una fanega.

Así fue de nuevo a la casa de la gallina y le dijo a ella:--¿No tienes un poco de maíz que puedas prestarme por unos pocos días? Tan pronto lo tenga te lo devolveré.

Na' lecžə ca' ʃeidən' gwlejəb leb to neg
xo'anə'.

Na' ca' gozdaš xoa' chebən' na' cheznab:
—Ša'ašca' liž bezə'ənə' žjənaba' šə de xoa' cheb
par cuejəb nada'.

Na' catə' bžimb liž bezə'ənə' che'eb:—Za'a
zedənaba' šə de latə' xoa' chio' cuejo' nada'.
Catə' gatə' chia' na' yedəyesana'anə.

Na' bezə'ənə' gožəb:—Ya'o.

Na' bnežjəb leb xo'anə'.

Na' catə' bezya xoa' chebən' na' cheznab:
—Na'a ša'a liž ben' chjxen bia yixə' par
žjənbada'ane' xo'anə' de'e gaogua'.

Y también la gallina le prestó una fanega de maíz.
Cuando se le acabó también ese maíz, dijo el
ratoncito:--Voy a la casa de la zorra, a ver si ella
tiene maíz para que me preste.

Y cuando llegó a la casa de la zorra, le dijo:
--Vengo a pedirte un poco de maíz prestado. Tan
pronto como lo tenga te lo devolveré.

La zorra contestó:--¡Cómo no!

Y le prestó el maíz.

Cuando se acabó su maíz otra vez, el ratoncito
dijo:--Ahora voy a la casa del cazador a pedirle maíz.



Na' bžimb liž be'enə' che'eb le':—¿Ebito de latə' xoa' chio' cuejo' nada' to chopə ža na deyesana'an catə' bade chia'?

Na' gože'eb:—Ya'o.

Na' bnežjue'eb xoa' de'e jəyedaob ližəbən'.

Na' shi' bzin' da'onə' chaob catə' bžin rinnə', che'eb:—Za'ašga' zedəyenaba' xoa' dao' chia'ane' de'en gwleja' le'. Bach chyažjchgüei-da'an.

Nach che' bzi'innə' leb:—Chyo'o na'alə gwlezə nada' šlac yedaogua', nach žjəxi'ichon.

Nach gwche' rinnə' chyo'onə' gwlezəb. Ca' naquə bezžin guašə'ənə' cheze'eb bzin' da'onə':

Llegó a la casa de ese hombre y le dijo:--¿No tiene Ud. un poco de maíz que me preste por unos días? y tan pronto lo tenga se lo devolveré.

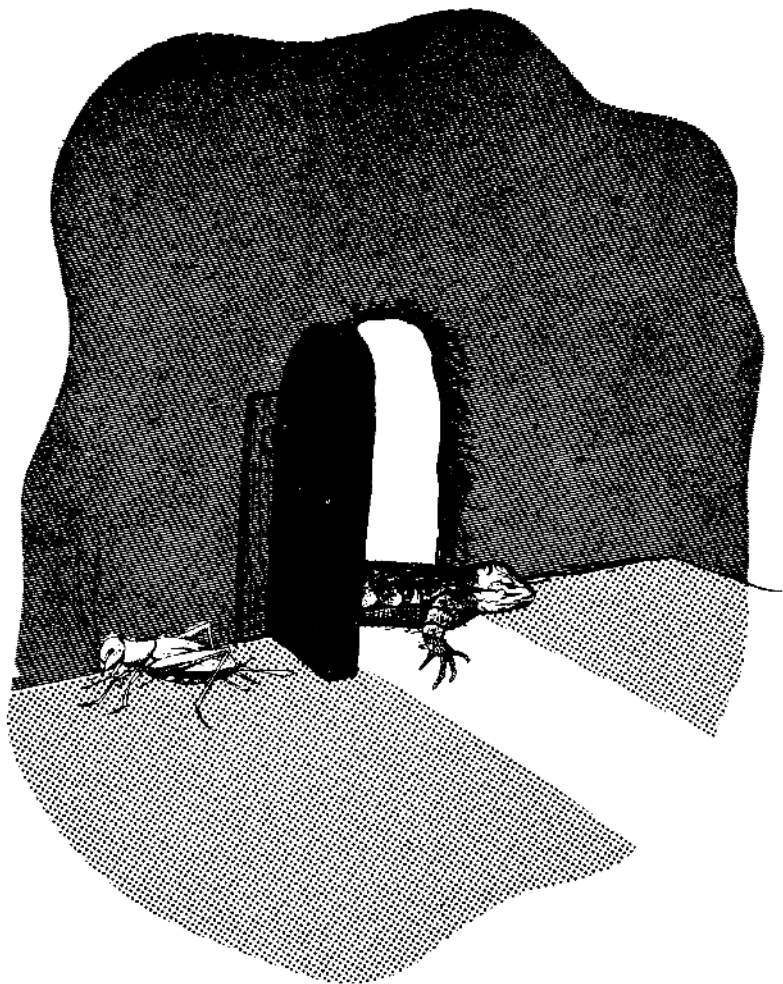
Y él le respondió:-- ¡Cómo no!

Y le prestó el maíz que el ratoncito le pidió y se lo llevó a comer a su casa.

Así estaba sentado el ratoncito comiendo cuando llegó el grillo, diciéndole:--Vengo a pedirte el maíz que te presté. Lo necesito mucho.

El ratoncito le contestó:--Espera ahí afuera mientras termino la comida. Luego vamos a traer tu maíz.

Entonces el grillo se sentó afuera a esperar. Así estaba sentado cuando llegó la lagartija, y le dijo al



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Ca naquə za'ašga' che xoa' dao' chia' de'en gwleja' le'.

Nach rinnə' bžebəb catə' ble'ib guašə'anə' na' gwnab:—Na' za' contr chia'anə'.

Nach bcuašə'əsesəb cožə' puertən' šlac benab xoa' che guašə'anə'.

Nach che' bzi'innə' guašə'anə':—Gwche'eze šlož dao' šlac yedaogua' šejcho žjəyexi'ichon.

Nach gwche' guašə'anə' chbezəb. Ca' naquən catə' bžin jeidən' na' bžebəb jeidən'. Na' gwnab:—Na' za' contr chia'anə'.

Nach gozebəsesəb cožə' puertən'. Nach che' bzi'innə' leb:—Bgüia šə bi detgua gaogo'.

ratoncito:--Vengo por el maíz que te presté.

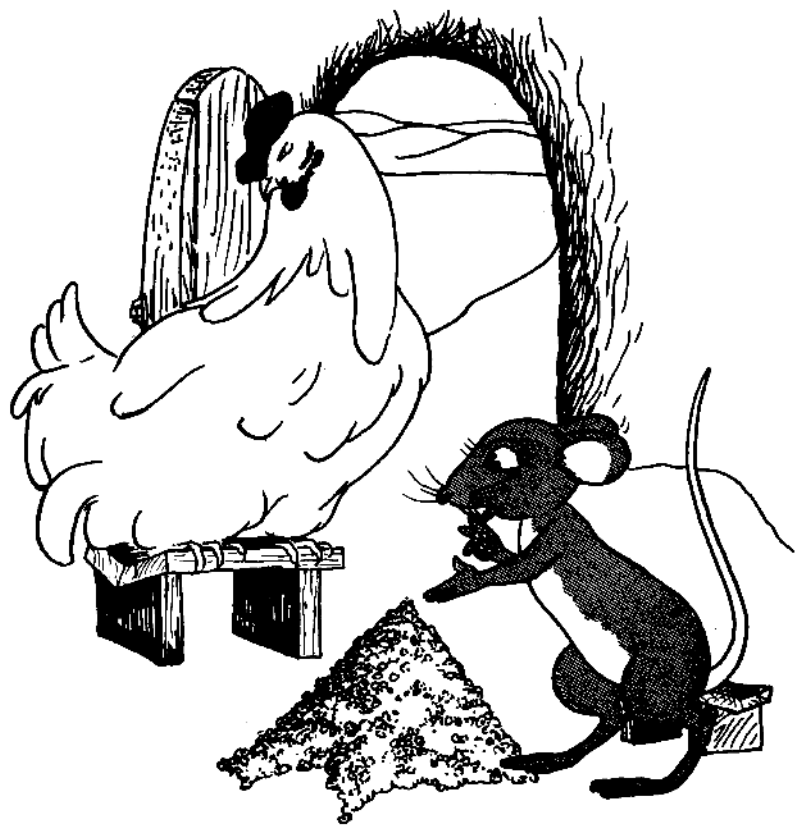
El grillo se asustó al ver a la lagartija de lejos y dijo:--Y viene mi enemiga.

Y se fue corriendo escondiéndose detrás de la puerta mientras la lagartija pidió su maíz.

El ratoncito le dijo a la lagartija:--Siéntate un ratito mientras termino la comida para que vayamos a traerlo.

La lagartija se sentó a esperar. Estaba esperando cuando se acercó la gallina. La lagartija tuvo miedo al verla y dijo:--Ya viene mi enemiga.

Entonces corriendo fue a meterse detrás de la puerta. El ratoncito le dijo:--Busca haber si encuentre algo de comer.



Bixa na' le'e ble'iteb rinnə' na' gwdaob leb.

Nach cheze' jeidən' bzi'innə':—Za'ašga' ca
cuent dao' chechonə' zo che xoa' da'onə'
gwleja' le'.

Nach cheze' bzi'innə' leb:—Chyo'o na'ala
bechoj. Gwche'edo' gwlezə šlac yedaogua' na'
šejcho žjəyexi'ichon.

Na' bechoj jeidən' chbezəb catə'əczə ble'ib
za' bezə'anə' na' bžebchguab. Na' gwnab:—Na'
za'achgua contr chia'anə'.

Nach gozebəsesəb cožə' puertən'.

Na' bzin' da'onə' cheze'eb leb:—Eggüiago'
cožə' puertən' šə bi detgua gaogo'.

Entonces la lagartija al ver al grillo luego se lo
comió.

Entre tanto, la gallina dijo al ratoncito:--Vengo
por lo que me debes, por el maíz que te presté.

El ratoncito le respondió:--Ve ahí afuera a
sentarte. Espera mientras termino la comida. Luego
vamos a traerlo.

Entonces la gallina salió afuera. Estaba
esperando, cuando vio que la zorra venía. Se asustó
mucho, y dijo:--Ya viene mi enemiga.

Y se fue corriendo a meterse detrás de la puerta.

El ratoncito entonces le dijo:--Mira detrás de la
puerta haber si encuentras algo de comer.

Na' jeiden' le'e ble'iteb guašə'əne' na'
gwdaob leb.

Nach bžin bezə'əne'. Cheze'eb bzin'
da'onə':—Za'ašga' zedəyenaba' xoa' dao'
chia'anə' de'en gwleja' le'.

Nach cheze' bzi'innə' leb:—Gwche'eze šlož
chyo'o na'alə šlac yedaogua' na' šejcho žjəye-
xi'ichon.

Na' bechojəb chyo'onə chbezəb. Bixa na'
catə'əczə bžin benə' güet bia yixə'əne' nach
bžebchguab. Nach gwnab:—Na' za' contr
chia'anə'.

Nach bzin' da'onə' che'eb leb:—Be'etegazədo'
gwdebə cožə' puert na'alə. Šəquə na' de latə'
de'e gaogo'.

La gallina al ver a la lagartija se la comió.

Luego llegó la zorra y le dijo al ratoncito:--Vengo
a pedirte el maíz que te presté.

Y el ratoncito le respondió:--Siéntate un rato ahí
afuera mientras termino la comida. Luego vamos a
traerlo.

Entonces salió afuera para esperar. Así esperaba
cuando se acercó el cazador. Y la zorra se asustó
mucho, diciendo:--Ya viene mi enemigo.

El ratoncito le dijo:--Corre detrás de la puerta.
Tal vez allí encuentres algo de comer.



Nach zdadob cožə' puertən'. Bixa na' le'e ble'iteb jeid yašə'ənə' na' gwdaob leb. Ca' naquən bezžin benə' güet bia yixə'ənə' na' cheze'e bzi'innə':—Si'ixenšgo' ca' naquə za'ašga', ¿cabi ne'e yeyatə'əšga' xoa' dao' chia'anə' gwleja' le'? Bach chyažjšgueida'an.

Nach gozne bzi'innə' che'eb le':—Chyo'o na'alə gwche'eze šlož šlac yedaogua' nich šejcho žjəyexi'ichon.

Nach catə' goquene' yechoje' chyo'onə' ble'ine' bezə'ənə' chi'ib cožə' puertən' na' bete'eb. Nach gwchi'e gwleze' šlac bedao bzin' da'onə' par əžja'aque' žjəsyə'əxi'e xoa' che'enə'.

Corrió detrás de la puerta. Al instante vio a la pobre gallina y se la comió. Y luego llegó el cazador y le dijo al ratoncito:—Perdóname, pero quisiera preguntarte si ya tienes maíz para que me pagues lo que te presté. Ya lo necesito mucho.

El ratoncito le respondió:—Siéntese Ud. un rato ahí afuera mientras termino la comida para que vayamos a traerlo.

Al salir de la casa el cazador vio a la zorra sentada detrás de la puerta, y la mató. Después el cazador estaba sentado esperando mientras comía el ratoncito, para que fueran a traer su maíz.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

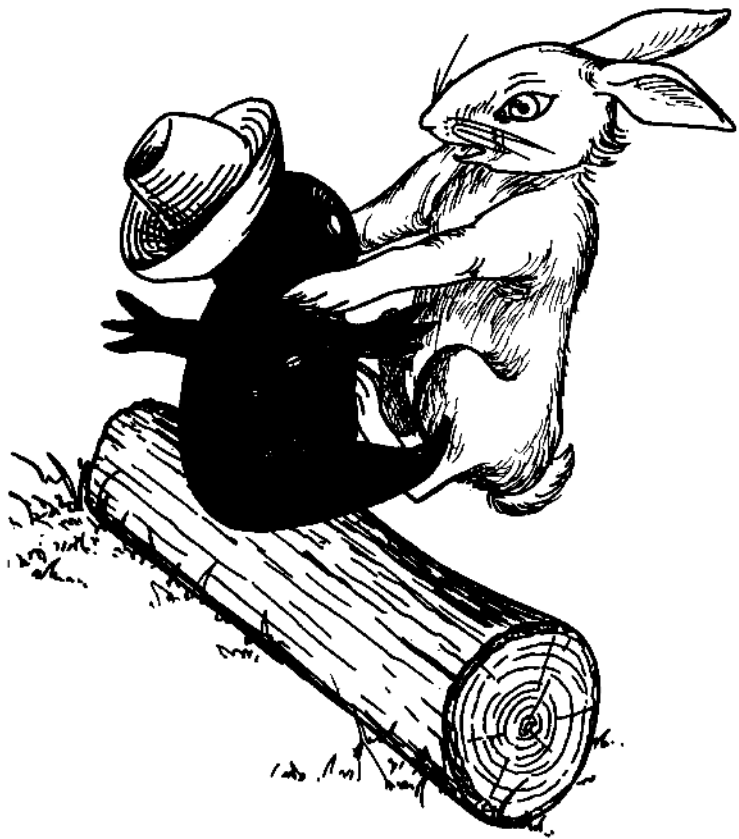
Na' catə' bedao bzin' da'onə' gwche'eb le'
par žjəsyə'əxi'e xoa' che'enə'. Ca' naquən
əzja'aque' catə' besə'əžine' ga zo to nez las
dao'. Bixa na' caguə goquəch te benə' güet bia
yixə'ənə'.

Nach che' bzi'innə' le':—Bega'anšazə ngazə
šə cuich gaquə sa'aleno' nada' tnez chia' nga.

Cuando el ratoncito acabó de comer fueron a traer el maíz. Caminaron y caminaron hasta que llegaron a una vereda muy angostita donde no había lugar para que pasara el cazador.

Entonces el ratoncito le dijo:--Quédese Ud. aquí, porque no le es posible acompañarme por este camino mfo.





Jempl che to Conejw na' to Bezə'

To benə' güen žinnə' na' chaze' za lao yežlyo che'enə'. Na' catə' bach de cuan la'a che'enə' na' chej conejon' chjetaob cuan la'a che'enə'.

Nach chaque xan žinnə':—Žjəxena' bia güen xyan'.

Pero cui chdole'ene'eb. Nach chaquene':
—¿Nacxa gona'?

Cuiczə chdole'ene' conejw da'onə'. Na' jezoe' to benə' de yin gan' zo xnez conejw da'onə'. Catə' bžin conejw da'onə' na' zecha benə' de yinnə' cho'a cuannə'.

Cuento de un Conejo y un Zorro

Un señor sembró frijoles en su terreno. Cuando brotaron los frijoles, entonces fue un conejo a comerse la planta.

Entonces el dueño dijo:--Voy a cazar ese animal dañino.

Pero no pudo cogerlo. Entonces pensó:-- Qué voy a hacer pues?

No pudo coger el conejito. Entonces él puso un mono de cera negra en el camino por donde venía el conejito. Cuando llegó el conejito allí estaba parado el mono de cera negra al margen del frijolar.

Nach gož conejon':—¿No le'?—, na conejon'
che'eb benə' de yinnə'.

Na' con cui chne benə' de yinnə'. Nach
che' conejon', gwne:—¿No le'? Šə catə' cui
nio', guapa'a le'—, che' conejw da'onə' benə'
de yinnə'.

Nach gwdapə' conejw da'onə' benə' de yinnə'.
Ca' gwdapə' conejw da'onə' benə' de yinnə',
nezote na' conejw da'onə'. Caguə bosan benə'
de yinnə' na' conejw da'onə'.

Nach cheze'eb:—Bosan na'anə' to dižə' nac
šao', šə gguapa'a le' len na'a nga yeto—, che'eb.
Nach gwdapə'əb len na'ab yeto na' bezga'aten
bezyidə'ən.

El conejo dijo:-- Quién es Ud.?--, así dijo el
conejo al mono de negra.

Pero como el mono de cera negra no habló, le
dijo el conejo:--¿Quién es Ud.? Si no hablas, te voy
a pegar--, así dijo el conejito al mono de cera negra.

Entonces el conejito le pegó al mono de cera negra.
Cuando el conejito pegó al mono de cera negra, quedó
pegada la mano del conejito. El mono de cera negra
no soltó la mano del conejito.

Entonces dijo:--Suelta mi mano a la buena, o te
pego con mi otra mano--, dijo.

Entonces le pegó con la otra mano y esta también
se quedó pegada.

Nach che'eb:—Bosan na'a ca' šə gwyin
xbana' nga le'—, che'eb.

Len ni xbamb que zo.

Catə' bžin xan žinnə' gan' de cuan che'enə'
na' zo conejw da'onə', noxə' benə' de yinnə'
leb. Nach chebei xan cuannə', bach bdolə'
bian' chon xyan'.

Nach che'eb:—Nach bžin ža chio' gota' le'.
¿Bicheczen' chaogo' cuan chia'anə'?—che'eb.

Nach na conejw da'onə':—Egüe'enšədo' bito
gaogo' nada' na' niaša' le' ca gono' seno' to
bžin' yixə' gaogo', la'aguə güeljdo' nada', la'
toga bia da'onə' naca'—, na conejw da'onə'
che'eb xan žinnə'.

Y le dijo:--Suelta mis dos manos, o te pego con
mi cola.

Y ni cola tiene.

Cuando llegó el dueño a su frijolar, allí estaba el
conejito, bien pegado por el mono de cera negra.
Entonces estaba muy contento el dueño del frijolar
porque ya había cogido al animal dañino.

Entonces le dijo:--Ya llegó el día en que te voy
a matar. ¿Por qué comes mis frijolares?--, le dijo.

Entonces el conejito dijo:--Favor de no comerme,
y voy a decirte como puedes coger a un venado para
comer, porque no vas a llenarte comiéndome a mí,
porque yo soy solamente un animal chiquito--, así
dijo el conejito al dueño del terreno.

Nach che'eb:—Guaquəczə—, che'eb.

—Lašjo'on na', na' əžjsə' na' žješeba' bžin' yixə'ənə'. Catə' zeza' bžin' yixə'ənə' nach senə'ob—, na conejw da'onə' che'eb xan žinnə'.

Len nichzə bosane'ebən'. Na' le'e beyebteb lo'o yixə'ənə' na' jəšebəb to bezə'. Na' gw Xen ben' bezə'ənə' na' che'e bezə'ənə':—¿Ele'enə' bžin' yixə'ənə'?—, na be'enə' che'e bezə'ənə'.

—Caguə nada'anə' bžin' yixə'ənə'. Šə bito nezdo' bin' lia', con bgüia can' naquə xa'anə'. Can' lia'anə'—, na bezə'ənə' che'eb ben' gw Xen leb.

Y le dijo:--Está bien.

--Ve al cerrito allá y yo voy a asustar a un venado. Cuando pase el venado, cázalo--, dijo el conejito al dueño del terreno.

Por esto lo soltó. Y se fue el conejito al monte y asustó a un zorro. Entonces el señor cogió al zorro y le dijo:-- Eres tú un venado?--, dijo el señor al zorro.

--Yo no soy venado. Si no sabes como me llamo, nada más ve como está mi piel. Así me llamo--, dijo el zorro al cazador.

—¿Bi dolə' napa'?—, na be'en gwxen lebən',
che'eb:—Zo benə' ben mendadən' gwxena' le'—,
che'eb.

—Bosan nada'. Na' gwna no ben mendad
gwxeno' nada'—, na bezə'ənə' che'eb be'enə'.

Nach che'eb:—¿Enombi'o be'enə' zochgua
ton nague'enə'?

—Nombi'ane'—, na bezə'ənə'. —Ben goclen
ben lsens chia', žalnezdao' žjəyexia'a benə' nag
tonən'—, na bezə'ənə' che'eb be'enə'.

—Ya'o—, na be'en che'e bezə'ənə'. —Pero
žalnezdao' žjəyexi'one' ni.

--¿Qué culpa tengo yo?--, dijo el señor quien
cazó al zorro. --Alguien me mandó cazarte--, le
dijo.

--Suéltame. Dime ¿quién te mandó cazarme?--,
dijo el zorro al señor.

Entonces le dijo:--¿Conoces al señor con las
orejas largas?

--Lo conozco--, dijo el zorro. --Permíteme por
favor, voy a coger al señor con las orejas largas muy
pronto--, dijo el zorro al señor.

--Está bien--, dijo el señor al zorro, --pero
traémelo pronto.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nach bsane' bezə'ənə' zdab zjəyexi'ib
conejon'. Catə' bžimb to lo'o yaxtil na' xoa to
lba xen na' žia conejw da'onə'.

Nach na bezə'ənə':—Ni bžin ža gaogua' le'.
¿Bichen' babeno' mendad bašə got be'en nada'?—,
na bezə'ənə' che'eb conejw da'onə'.

Na' na conejw da'onə':—Egüe'enšədo' bito
gaogo' nada'. Na' cuiaxtito' ga ni žia' ni na'
gwta' le'—, che'eb. —Güenchgua cuio' ga ni
žia' ni—, na conejw da'onə' che'eb bezə'ənə'.

Nach gwyep bezə'ənə' gwžiab lao lbanə'.
Nach conejw da'onə' gwzolao chtab bezə'ənə'.

Entonces soltó al zorro, quien fue a coger el
conejito. Cuando llegó a un carrizal, allí había
un bejuco y en él estaba sentado el conejito.

Entonces dijo el zorro:--Ya llegó el día en que
te voy a comer. ¿Por qué mandaste al hombre para
matarme?--, dijo el zorro al conejito.

Y el conejito dijo:--Favor de no comerme.
Siéntate aquí donde yo estoy sentado y te voy a
empujar--, le dijo. --Es muy bonito, si te sientas
donde yo estoy sentado--, dijo el conejito al zorro.

Entonces el zorro subió y se sentó en el bejuco.
Y el conejito empezó a empujar al zorro.

—¿Quæxə güenchgua gan' ži'onə'?—, na conejw da'onə' che'eb bezə'ənə'. —Na'atezə gwžia—, na conejw da'onə' che'eb bezə'ənə', —la' lni šo'o ga ni zocho ni—, che'eb bezə'ənə'. —Žjelezəcha' benə' gocuež qui. Egwzeganago' catə' bachašjw cuetən' la' benə' gocuež ca' baza'aque' šə bachašjw cuetən'—, na conejw da'onə' che'eb bezə'ənə'.

—Ya'o—, na bezə'ənə'.

Na' gwza' conejw da'onə' gan' žia bezə'ənə' na' godəb yi' yaxtilən' ga'an chi' bezə'ənə'. Catə' gwzolao chašjw na' chebei bezə'ənə' la' benə' gocuež ca' bazja'aque' ga'an chi'ibən',

--¿No está muy bien donde estas sentado?--, dijo al zorro. --Quédate allí--, dijo el conejito al zorro, --porque va a haber una fiesta aquí--, dijo al zorro. --Yo voy a encontrar a la banda. Cuando escuches que truenen los cohetes es porque ya vienen los músicos--, dijo el conejito al zorro.

--Está bien--, dijo el zorro.

Y salió el conejito de donde estaba el zorro y encendió los carrizos donde sentaba el zorro. Cuando empezó a tronar, se puso contento el zorro porque los músicos ya venían adonde estaba él sentado. Cuando llegó la lumbre adonde estaba

chaque bezə'ənə'. Catə' bžinczə yi'inə' ga'an
chi'i bezə'ənə' nach bxitə' bezə'ənə' lao yi'inə'
na' gwyey xa bezə'ənə'.

Nach na bezə'ənə':—Na' gwlez che conejon'—,
na bezə'ənə'. —Na'achczə bžin ža che conejon'
gaogua'ab—, na bezə'ənə'.

Na' beza'ab zjəyediljəb conejon'. Catə'
beželeb conejon' to cho'a bej nach che'eb
conejon': —Na'achczə bžin ža gaogua' le'—, na
bezə'ənə' che'eb conejon'.

—Egüe'enšədo' bito gaogo' nada'. Bžešnago'
can' chso'on bi'i scuel chia' ni—, na conejon'
che'eb bezə'ənə'.

—Ya'o—, na bezə'ənə'.

sentado el zorro, entonces el zorro brincó sobre la
lumbre y se quemó su piel.

Después el zorro dijo:--A ver qué pasa con el
conejo--, dijo el zorro. --Ya llegó el día cuando
yo voy a comerme al conejo--, dijo el zorro.

Entonces fue en busca del conejo. Cuando en-
contró al conejo cerca de un pozo, dijo al conejo:
--Ya llegó el día en que voy a comerte--, dijo el
zorro al conejo.

--Favor de no comerme. Oye como hacen mis
alumnos--, dijo el conejo al zorro.

--Sí--, dijo el zorro.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Nitezə gwche'e len bi'i scuel chia' ni. Šə
cui chso'on licion chebo'onə', xis dao' nitezə
əgwtao'—, na conejw da'onə' che'eb bezə'ənə'.

—Ya'o—, na bezə'ənə'.

Nach chi'ib chzenaguəb šə chesyə'əlale bi'i
scuel ca' chso'on licion chebo'onə'.

—Žjexi'icha' quesən' gaocho—, na conejw
da'onə' che'eb bezə'ənə'. —Cuidad ətaso'.

Yosbango' bi'i scuel chia'anə' šə bachəsə'ə-
tasbo'—, na conejw da'onə' che'eb bezə'ənə'.

--Aquí nada más siéntate con mis alumnos. Si
ellos no estudian sus lecciones, solamente mueve
este palito--, dijo el conejito al zorro.

--Sí--, dijo el zorro.

Entonces se sentó y estaba oyendo como los
alumnos se apuraban con sus lecciones.

--Voy a traer queso para que comamos--, dijo
el conejito al zorro. --Cuidado no te duermas.
Despierta a mis alumnos si es que se duermen--,
dijo el conejito al zorro.

Na' boxonj conejw dao'onə'. Nach jsa'alažə'
bezə'ənə' len xis na' bagolə əgwtab. Nach
btab xisən' na' bžaš bzojən gwžiadib yichj lao
bezə'ənə'. Na' got bezə'ənə'.

Y el conejo se escapó corriendo. Entonces el
zorro se acordó de que ya era tiempo de mover a
los alumnos con el palito. Entonces movió el palito
y salieron las avispas picandole la cabeza y la cara
del zorro. Y murió el zorro.

